

delegation were adopted, genocide would not be defined as it should be in a legal document.

The USSR delegation was therefore in favour of enumeration, on condition that such enumeration was not restrictive.

In Mr. Morozov's opinion, the question of premeditation did not arise, inasmuch as the crime of genocide could be committed only with a definite aim. For that reason he suggested replacing the word "deliberate" by the word "criminal". It was necessary to emphasize that genocide was not a political crime, but a crime in the broadest sense of the term.

The meeting rose at 6.20 p.m.

SEVENTY-SECOND MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Tuesday, 12 October 1948, at 3.10 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

16. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (*continued*)

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) said that his delegation could not accept the French amendment [A/C.6/211] to the first phrase of article II, since its adoption would reduce the scope of the convention. The French delegation had indicated its preference for a formula which did not include an enumeration and had thus decided in favour of a definition by synthesis. The delegation of Pakistan considered it preferable to proceed by analysis, that was to say, to give an enumeration, as had the *Ad Hoc* Committee on Genocide.

In the view of the representative of Pakistan, the expression "attack on . . . life" would restrict the application of article II, since genocide must be condemned, whatever form it assumed.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) considered the formula adopted by the *Ad Hoc* Committee to be excellent. A categorical definition in general terms might prove dangerous, since it would run the risk of failing to include all the essential factors. The representative of Venezuela thought that the drafting of a general definition of that kind should be deferred until later and should be entrusted to qualified jurists when the concept of genocide became more current.

The *Ad Hoc* Committee had decided to confine itself simply to indicating the acts which constituted genocide and the groups against which such acts must be directed if the resultant crime were to be termed genocide. The advantage of that method was that it allowed for the subsequent amendment of the convention by the addition, to the current enumeration, of further acts or groups.

The representative of Venezuela regarded as a defect in the French proposal a point which the Philippine delegation (71st meeting) regarded as an important advantage, namely, that the definition proposed by France would enable States to decide, in their national legislations, what were

le génocide ne serait pas défini comme il convient qu'il le soit dans un document juridique.

La délégation de l'URSS se prononce donc en faveur d'une énumération, à condition qu'elle ne soit pas limitative.

M. Morozov est d'avis que la question de la préméditation ne se pose pas, étant donné que le crime de génocide ne peut être commis que dans un but déterminé. C'est pourquoi il propose de remplacer le mot "prémédités" par le mot "criminels". Il convient, en effet, de souligner le fait que le génocide n'est pas un crime politique, mais un crime au sens le plus large du mot.

La séance est levée à 18 h. 20.

SOIXANTE-DOUZIÈME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mardi 12 octobre 1948, à 15 h. 10.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

16. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*suite*)

Sardar BAHADUR KHAN (Pakistan) déclare que sa délégation ne peut pas accepter l'amendement français [A/C.6/211] au premier membre de phrase de l'article II; l'adoption de cet amendement réduirait la portée de la convention. La délégation française a indiqué sa préférence pour une formule ne contenant pas d'énumération; elle a ainsi opté pour une définition par synthèse. La délégation du Pakistan estime qu'il est préférable de procéder par analyse, c'est-à-dire de donner une énumération, comme l'a fait le Comité spécial du génocide.

Le représentant du Pakistan pense que l'expression "atteinte à . . . la vie" limiterait la portée de l'article II, car le génocide doit être condamné, quelle que soit sa forme.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela) estime que la formule adoptée par le Comité spécial est excellente. Une définition générale ayant un caractère absolu pourrait s'avérer dangereuse, car elle risquerait de ne pas contenir tous les éléments essentiels. Le représentant du Venezuela pense que l'élaboration d'une telle définition générale devrait être remise à une date ultérieure et confiée à des juristes qualifiés lorsque la notion de génocide sera devenue plus courante.

Le Comité spécial a décidé de se limiter à une simple indication des actes qui constituent le génocide, ainsi que des groupes contre lesquels ces actes doivent être dirigés pour constituer ce crime: une telle méthode offre l'avantage de permettre d'amender éventuellement la convention en ajoutant à l'énumération actuelle d'autres actes ou d'autres groupes.

Le représentant du Venezuela considère comme un défaut de l'amendement français ce que la délégation des Philippines (71^{ème} séance) juge être une qualité importante, à savoir que la définition proposée par la France permet aux législations nationales de décider quels sont les actes

the acts which constituted genocide. In such circumstances certain acts would be regarded as genocide in one country but not in others; it was essential for States to reach agreement on the definition of the acts constituting genocide.

The delegation of Venezuela supported the text submitted by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) pointed out that the majority of the members of the Committee were in favour of an enumeration. Admittedly the proposed enumeration was not complete, since it did not make provision for every possible case; nevertheless, it had a practical purpose, that of providing at least some guarantee. The definition of genocide as "an attack on . . . life" was inadequate, since it could give rise to a great variety of interpretations.

History showed that genocide was always preceded by a number of preliminary acts. It was essential to combat genocide in all its forms, not merely at the last stage, which was the stage at which "an attack on . . . life" occurred. An enumeration was therefore necessary.

Mr. Bartos was of the opinion that any crime committed against certain groups must be defined as genocide, even if it was unpremeditated. Premeditation played an important part in the jurisprudence of a large number of States; in the United States, for example, charges of lynching had been dismissed on the ground that premeditation had not been established.

It was necessary to specify that acts constituting genocide were criminal acts; the representative of Yugoslavia accordingly supported the amendment of the USSR delegation [A/C.6/223].

Mr. REID (New Zealand) thought that the French draft was excellent in theory; if, however, regard was had to the application of the convention, it was preferable that the draft should not be adopted, since it would be difficult to introduce the concept of "an attack on . . . life" into national legislation. Mr. Reid recalled that in the majority of penal codes, a crime required a precise definition capable of limited interpretation. He shared the view of the representative of Venezuela that the expression "an attack on . . . life" would lend itself to sharply differing interpretations in the legislative systems of the fifty-eight Member States.

The representative of New Zealand thought that the Committee should not only aim at drafting a declaration on genocide, but should seek to draw up a convention which could be accepted and carried into effect by all States. For that reason he preferred the text submitted by the *Ad Hoc* Committee, subject to possible amendment.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, observed that the majority of speakers had been in favour of the principle of enumeration. That being so, he asked the representative of France whether he would press for the retention of a general definition.

Mr. CHAUMONT (France) said that, since the majority appeared to favour the principle of enumeration, his delegation felt that it could not maintain its position on that point.

The representative of France would therefore adhere to the principle of enumeration, but was

constituant le génocide. S'il en était ainsi, certains actes seraient considérés comme génocide dans certains Etats et non dans d'autres; il est essentiel d'obtenir un accord entre les Etats sur la qualification des actes constituant le génocide.

La délégation du Venezuela donne son appui au texte proposé par le Comité spécial.

M. BARTOS (Yougoslavie) constate que la majorité des membres de la Commission s'est prononcée en faveur d'une énumération. Il reconnaît que l'énumération proposée n'est pas parfaite, car elle ne prévoit pas tous les cas possibles; toutefois, elle cherche à atteindre un but pratique, à donner un minimum de garanties. Il n'est pas possible de se contenter de la définition "atteinte à . . . la vie", qui pourrait donner lieu à des interprétations très diverses.

L'histoire montre que le génocide est toujours précédé d'une série d'actes préliminaires. Il faut lutter contre le génocide dans toutes ses manifestations et non à son dernier stade seulement, qui est celui de "l'atteinte à . . . la vie". Une énumération est donc nécessaire.

M. Bartos estime que tout crime contre certains groupes doit être qualifié de génocide, même s'il n'est pas prémédité. Il rappelle, à ce sujet, que la préméditation a une importance considérable dans la jurisprudence de nombreux pays: aux Etats-Unis, des auteurs de lynchages ont été acquittés parce que la préméditation n'avait pas été établie.

Le représentant de la Yougoslavie estime qu'il faut préciser que les actes constitutifs du génocide sont des actes criminels. C'est pourquoi il appuie l'amendement proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/223].

M. REID (Nouvelle-Zélande) estime que, du point de vue théorique, le projet français est excellent; mais, si l'on a en vue l'application de la convention, il est préférable de ne pas adopter ce projet, étant donné qu'il serait difficile d'introduire dans les législations nationales la notion d'"atteinte à . . . la vie". M. Reid rappelle que, dans la plupart des législations pénales, le crime doit avoir une définition précise, donnant lieu à une interprétation restrictive. Il partage le point de vue du représentant du Venezuela lorsqu'il déclare que l'expression "atteinte à . . . la vie" prêterait à des interprétations très différentes dans les diverses législations des cinquante-huit Etats Membres.

Le représentant de la Nouvelle-Zélande estime que la Commission ne doit pas chercher seulement à élaborer une déclaration sur le génocide, mais qu'elle doit s'attacher à établir une convention qui puisse être acceptée et mise en application par tous les Etats. C'est pourquoi il préfère le texte proposé par le Comité spécial, sous réserve d'amendement éventuel.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, fait remarquer que la plupart des orateurs se sont prononcés en faveur du principe de l'énumération. Dans ces conditions, il demande au représentant de la France s'il insiste pour le maintien d'une définition générale.

M. CHAUMONT (France) déclare que, la majorité semblant se prononcer en faveur du principe de l'énumération, sa délégation estime qu'il n'y a pas lieu de maintenir sa position actuelle.

Le représentant de la France se rallie au principe d'une énumération, mais il aimerait que l'on

anxious that a formula should be adopted which would provide for cases other than those mentioned in the *Ad Hoc* Committee's text, since it was essential to avoid a strictly restrictive enumeration. If such a formula could be evolved, the French delegation was prepared to withdraw that part of its amendment.

Mr. LACHS (Poland) thanked the representative of France for facilitating the work of the Committee. He pointed out, however, that a number of points still required elucidation. The difficulties which ratification and application would entail must be borne in mind; and it was therefore important that the intentions of the members of the Committee should be defined as accurately as possible.

The enumeration of the acts constituting genocide should not be too strict; the *Ad Hoc* Committee's draft, however, was confined to the enumeration of classic cases, and it was necessary to make provision for new acts. The Nazis had taken advantage of an incomplete enumeration and had therefore been enabled to use, among other things, asphyxiating gases. The Polish delegation considered that the principle of enumeration should be adopted, but the enumeration should be regarded as a statement of typical cases cited as examples. It was in fact impossible to enumerate every act which might constitute the crime of genocide.

The Polish representative therefore proposed the adoption of the formula submitted by the USSR, which included the words "for example".

Mr. Lachs considered that the word "deliberate" was useless, in view of the statement that such acts were committed "with the intent to destroy". It was essential to discover the underlying intention. It was of little importance whether or not the act was deliberate, since intention implied premeditation.

It was essential to describe as "criminal" those acts which constituted genocide. The laws of the majority of States treated them as such, and the concept should now be introduced on an international level.

The representative of Poland requested in conclusion: first, the enumeration of acts constituting genocide, quoted as examples; secondly, the deletion of the word "premeditated"; thirdly, the addition of the word "criminal" to describe acts constituting genocide.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) asked for further information on several points. Which part of the French amendment had been withdrawn? If the whole of the amendment had not been withdrawn, when would the remainder be discussed? In what order would the Committee consider the different parts of article II and the various amendments proposed?

The CHAIRMAN said that the Committee was following the procedure adopted at the 71st meeting, namely, that of examining the various parts of article II in succession, in accordance with the division established in document A/C.6/225. The Committee had decided to adopt the principle of enumeration; it must now proceed to examine the phrase: "committed with the intent to destroy ..."

adoptât une formule permettant de prévoir d'autres cas que ceux que mentionne le texte du Comité spécial, car il faut éviter de donner une énumération strictement limitative. Si l'on peut trouver une telle formule, la délégation française est prête à retirer cette partie de son amendement.

M. LACHS (Pologne) remercie le représentant de la France de faciliter ainsi la tâche de la Commission; il fait remarquer que, toutefois, il reste encore de nombreux points à élucider. Il faut tenir compte des difficultés que rencontrera la ratification de la convention et sa mise en application; il est donc important de préciser, dans toute la mesure du possible, les intentions des membres de la Commission.

L'énumération des actes constituant le génocide ne doit pas être trop stricte; or, le projet du Comité spécial est limité à l'énoncé de cas classiques; il faut prévoir des actes nouveaux. M. Lachs rappelle à ce sujet que les nazis exploitèrent une énumération incomplète qui leur permit d'utiliser notamment les gaz asphyxiants. La délégation de la Pologne pense qu'il faut adopter le principe d'une énumération, mais en la considérant comme l'énoncé de cas typiques cités en exemple. En effet, il est impossible d'énumérer tous les actes pouvant constituer le crime de génocide.

En conséquence, le représentant de la Pologne propose d'adopter la formule présentée par l'URSS, qui contient les mots "par exemple".

M. Lachs estime que le mot "prémédités" est inutile, du moment que l'on déclare que ces actes sont "commis dans l'intention de détruire". Il est essentiel de rechercher l'intention; que l'acte lui-même soit, ou non, prémédité importe peu, car l'intention implique la préméditation.

M. Lachs est d'avis qu'il est nécessaire de qualifier de "criminels" les actes constituant le génocide: les législations de la plupart des Etats les considèrent comme tels; il convient donc d'introduire cette notion sur le plan international.

Le représentant de la Pologne demande en conclusion: premièrement, l'énumération d'actes constituant le génocide, cités à titre d'exemple; deuxièmement, la suppression du mot "prémédités"; troisièmement, l'addition du mot "criminels" pour qualifier les actes constituant le génocide.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) demande quelques précisions sur les points suivants: quelle partie de l'amendement français a été retirée? Si l'ensemble de cet amendement n'est pas retiré, quand aura lieu la discussion de la partie qui est maintenue? Dans quel ordre la Commission examinera-t-elle les différentes parties de l'article II et les différents amendements présentés?

Le PRÉSIDENT déclare que la Commission suit la procédure qui a été adoptée à la 71^{ème} séance et qui consiste à examiner successivement les divers points de l'article II en suivant la division établie au document A/C.6/225. La Commission a décidé d'adopter le principe d'une énumération; elle doit examiner maintenant le membre de phrase suivant: "commis dans l'intention de détruire ..."

Mr. GROSS (United States of America) asked to speak on a point of order. He did not agree with the view expressed by the Chairman, and was in the same difficulty as the representative of the Soviet Union. Mr. GROSS thought it very difficult to study a question without examining the relevant amendments. The Committee could not adopt the first phrase of article II without studying the USSR amendment, since that amendment would completely change the phrase. The representative of the Soviet Union should be allowed to submit his amendment.

Mr. GROSS also asked for explanations regarding the French amendment.

Mr. CHAUMONT (France) said that the discussion so far had touched only upon that part of the French amendment defining genocide as "an attack on . . . life"; that was the part which had been withdrawn. The rest of the French amendment would be discussed in connexion with the consideration of the provisions of the convention to which it pertained.

Mr. Chaumont agreed with the representative of the United States that the USSR amendment, whereby the word "deliberate" would be replaced by the word "criminal", should be discussed immediately.

Mr. RAAFAT (Egypt) observed that the first part of article II contained three fundamental ideas concerning, first, the intent to destroy; secondly, the groups to be destroyed; thirdly, the motives for the crime.

With regard to the first, some delegations, including the delegation of Belgium, considered that the intent was sufficient and that it was unnecessary to say that the act must be deliberate in order to constitute genocide. The Egyptian delegation did not share that view; both those ideas, very different one from the other, could be retained. The Egyptian delegation stressed the fact that genocide could be not only intentional but premeditated, which would constitute an aggravating circumstance of the crime.

As regards the groups subject to destruction, the delegation of Egypt had already explained why it was opposed to the inclusion of political groups in the groups to be protected by the convention. It was also opposed to the inclusion of economic groups, as had been proposed by the delegation of the United States [A/C.6/214].¹

With regard to the motives for the crime, the Egyptian delegation thought that it would be wrong to eliminate the part of the article dealing with that point, as had been proposed by the United Kingdom delegation; it was the motives which characterized the crime.

Mr. Raafat reserved the right to restate the arguments of his delegation as each of the amendments submitted came up for consideration.

Mr. PÉREZ PERZO (Venezuela) proposed that, in order to speed up work, the Committee should consider the various parts of article II of the convention, give its opinion regarding them and then appoint a working party to draft a fresh text for that article.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) observed that discussion on the first

¹ See 69th meeting.

M. GROSS (Etats-Unis d'Amérique) demande la parole sur un point d'ordre. Il ne partage pas le point de vue exprimé par le Président et il se trouve dans le même embarras que le représentant de l'Union soviétique. M. GROSS estime qu'il est très difficile de discuter une question sans examiner les amendements qui y ont trait. La Commission ne peut pas adopter le premier membre de phrase de l'article II sans étudier l'amendement de l'URSS, car ce dernier tend à modifier complètement cette phrase. Le représentant de l'Union soviétique devrait être autorisé à présenter son amendement.

M. GROSS demande également quelques éclaircissements au sujet de l'amendement de la France.

M. CHAUMONT (France) Précise que le débat n'a porté jusqu'ici que sur la partie de l'amendement français qui définit le génocide comme une "atteinte à . . . la vie" et que c'est cette partie qui a été retirée. En ce qui concerne le reste de l'amendement français, il sera discuté lors de l'examen des dispositions de la convention sur lesquelles il porte.

M. Chaumont pense, comme le représentant des Etats-Unis, que l'amendement de l'URSS qui consiste à remplacer le mot "prémédités" par le mot "criminels" devrait être discuté immédiatement.

M. RAAFAT (Egypte) fait remarquer que la première partie de l'article II contient trois idées fondamentales, relatives: premièrement, à l'intention de détruire; deuxièmement, aux groupes à détruire; troisièmement, aux mobiles du crime.

En ce qui concerne la première idée, certaines délégations, dont la délégation de la Belgique, estiment que l'intention suffit et qu'il n'est pas nécessaire de dire que, pour constituer le génocide, l'acte doit être prémédité. La délégation égyptienne ne partage pas ce point de vue: elle estime, en effet, que l'on pourrait conserver ces deux notions, très différentes l'une de l'autre. Elle souligne que le génocide peut être non seulement intentionnel, mais prémédité, ce qui constituerait une circonstance aggravante du crime.

Pour ce qui est des groupes à détruire, la délégation égyptienne a déjà exposé les raisons pour lesquelles elle se prononce contre l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes protégés par la convention. Elle s'oppose également à l'inclusion des groupes économiques, proposée par la délégation des Etats-Unis [A/C.6/214].¹

Quant aux mobiles du crime, la délégation égyptienne est d'avis qu'il serait maladroit de supprimer, comme le propose la délégation du Royaume-Uni, la partie de l'article qui leur est consacrée, car ce sont les mobiles qui caractérisent le crime.

M. Raafat se réserve le droit de revenir sur les arguments de sa délégation lors de l'examen de chacun des amendements proposés.

M. PÉREZ PERZO (Venezuela) suggère, pour accélérer la marche des travaux, que la Commission examine les divers éléments contenus dans l'article II de la convention, se prononce à leur sujet et constitue un groupe de travail chargé de lui soumettre un nouveau texte pour cet article.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) fait remarquer qu'il convient d'épuiser

¹ Voir la 69^{ème} séance.

phrase of article II should be concluded before the Committee passed on to the study of the other provisions of the article.

His view was that the French amendment should be discussed as a whole, as its purpose was to substitute a fresh text for the text submitted by the *Ad Hoc* Committee.

Mr. CHAUMONT (France) drew the attention of the USSR representative to the fact that the French amendment dealt with a number of widely differing points; there was thus no reason why it should be considered as a whole, unlike the other amendments which had been submitted.

The CHAIRMAN, supported by Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, stated that, in view of the withdrawal, by the representative of France, of that part of his amendment which concerned the definition of genocide, the Committee should now examine the two amendments proposed by Belgium and the Soviet Union to the word "deliberate", contained in the first phrase of article II. The Belgian amendment proposed to delete that word; the USSR amendment to replace it by the word "criminal". The Committee would then proceed to the question of the classification of the groups to be protected by the convention.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) pointed out that, in addition to the two amendments mentioned by the Chairman, there was also a Belgian amendment [A/C.6/217], suggesting the deletion of the words "In this convention" which appeared at the beginning of the article. That proposal indicated preference for a declaration rather than for a convention. The Committee would therefore have to decide also whether genocide should be defined for the purposes of the convention or whether that definition should take the form of a declaration.

Mr. DIHIGO (Cuba) thought that the Committee should first settle that question and then proceed to consider the two proposed amendments to the word "deliberate".

Mr. DIGNAM (Australia) supported the proposal of the representative of Venezuela to set up a working party. Once the Committee had taken the provisional decisions, the working party could proceed to draft a fresh text for article II and settle translation difficulties. The Belgian proposal mentioned by the representative of Yugoslavia could well be studied by the working party.

Mr. NORIEGA (Mexico) appealed to the members of the Committee not to waste precious time on discussion of questions of procedure.

The General Assembly had appointed Mr. Alfaro Chairman of the Sixth Committee in tribute to his personal qualities and his impartiality. The Committee should trust him and allow him to conduct the discussion as he thought best.

Mr. DEMESMIN (Haïti) pointed out that the question as to whether or not article II should contain an enumeration of the acts constituting genocide had not yet been put to the vote; he proposed that a vote should be taken on that point immediately, after which the Belgian and USSR amendments should be discussed.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) proposed that the Committee should adhere strictly to the division

ser le débat sur le premier membre de phrase de l'article II avant de passer à l'examen des autres dispositions de cet article.

A son avis, l'amendement français devrait être discuté dans son ensemble, étant donné qu'il tend à substituer un nouveau texte à celui qu'a élaboré le Comité spécial.

M. CHAUMONT (France) attire l'attention du représentant de l'URSS sur le fait que l'amendement français porte sur des points très différents les uns des autres et qu'il n'y a aucune raison pour le discuter dans son ensemble, à la différence des autres amendements proposés.

Le PRÉSIDENT, appuyé par M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, déclare qu'à la suite du retrait, par le représentant de la France, de la partie de son amendement relative à la définition du génocide, il convient d'examiner les deux amendements proposés par la Belgique et par l'Union soviétique au mot "prémédités", qui figure au premier membre de phrase de l'article II, le premier tendant à supprimer ce mot et le second visant à le remplacer par le mot "criminels". La Commission passerait ensuite à la question de la classification des groupes que la convention cherche à protéger.

M. BARTOS (Yougoslavie) signale qu'en dehors des deux amendements cités par le Président, il existe une proposition belge [A/C.6/217] de supprimer les mots "Dans la présente convention", qui figurent au début de l'article. Cette proposition est favorable à l'idée d'une déclaration plutôt que d'une convention. La Commission devrait donc se prononcer également sur la question de savoir si la définition du génocide sera donnée aux fins de la convention ou sous forme de déclaration.

M. DIHIGO (Cuba) est d'avis qu'il faudrait commencer par trancher cette question et examiner ensuite les deux amendements proposés au mot "prémédités".

M. DIGNAM (Australie) appuie la suggestion du représentant du Venezuela de constituer un groupe de travail. Celui-ci pourrait, une fois les décisions provisoires prises par la Commission, élaborer un nouveau texte pour l'article II et résoudre les difficultés de traduction. La proposition belge que le représentant de la Yougoslavie a signalée pourrait être utilement examinée par ce groupe de travail.

M. NORIEGA (Mexique) demande aux membres de la Commission de ne pas perdre un temps précieux en discussion sur des questions de procédure.

L'Assemblée générale a appelé M. Alfaro à la présidence de la Sixième Commission en hommage à ses qualités personnelles et à son impartialité. Il convient de lui faire confiance et de le laisser diriger le débat de la façon qu'il juge la meilleure.

M. DEMESMIN (Haïti) signale que la question de savoir si l'article II doit contenir ou non une énumération des actes constitutifs du génocide n'a pas été mise aux voix et il propose de passer immédiatement au vote sur cette question, et d'aborder ensuite les amendements de la Belgique et de l'URSS.

M. BARTOS (Yougoslavie) suggère de s'en tenir rigoureusement à la division de l'article II

of article II established in document A/C.6/225, and should consider the proposed amendments one by one. If the Committee reached a decision on those amendments at the first reading, a working party could then draft a text for the Committee to study at the second reading.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, pointed out that it was very difficult for a Committee composed of the representatives of fifty-eight nations to study the provisions of a convention. The task was not impossible, however, provided the Committee exercised a certain restraint and followed the directives of its Chairman. The Rapporteur appealed to the delegations to confine their remarks to the point brought up by the Chairman for discussion.

Mr. ABDON (Iran) supported the remarks made by the Mexican representative and the Rapporteur. He made a formal proposal to the effect that the Committee should authorize the Chairman to enumerate the different points contained in the article under discussion, analyse the amendments submitted, open a discussion on those amendments, and put them to the vote in the order he thought best.

The CHAIRMAN thanked the delegations which had expressed their confidence in him; he greatly appreciated that confidence.

Referring to the provisions of rule 97 of the rules of procedure, he informed the Committee that he had decided to confine the discussion to the amendment proposed by the delegation of the Soviet Union on the word "deliberate". He would categorically oppose the opening of a discussion on any other point.

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) drew the attention of the Committee to an error in translation which had crept into the English and French texts of document A/C.6/223. The words "criminal acts" were not an exact translation of the original text. Those words should be replaced by the words "acts punishable by law". That wording tallied more closely with the other provisions of the convention, and in particular with article IX, which had been unanimously adopted by the *Ad Hoc* Committee on Genocide. The delegation of the USSR did not consider it sufficient, as proposed by the delegation of Belgium, to delete the word "deliberate"; the act constituting genocide must be described; that was the purpose of the amendment.

Mr. KAECKENBEECK (Belgium) stated that the Belgian amendment [A/C.6/217] deleted the word "deliberate", since it was rendered unnecessary if particular intent were included in the definition of genocide. In that connexion the representative of Belgium could see no difference of principle between the Belgian concept and that of the Soviet Union. In both cases it was by the addition of the concept of particular intent that certain acts already provided for by criminal law were defined as genocide.

Mr. DEMESMIN (Haïti) raised the objection that only the physical aspects of genocide were covered by criminal law. Yet the especial characteristic of that crime was that it also had biological and spiritual aspects. Those three aspects should be included in the enumeration contained in article II. The formula "acts punishable by law"

établie au document A/C.6/225 et d'examiner au fur et à mesure les amendements proposés. Si la Commission se prononce, en première lecture, sur ces divers amendements, un groupe de travail pourra préparer un texte que la Commission examinera en seconde lecture.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, souligne qu'il est très difficile à une commission composée des représentants de cinquante-huit nations d'examiner les dispositions d'une convention. Mais cette tâche n'est pas impossible si la Commission s'impose une certaine discipline et suit les directives de son Président. Le Rapporteur fait appel aux délégations afin qu'elles bornent leurs observations au seul point mis en discussion par le Président.

M. ABDON (Iran) s'associe aux observations du représentant du Mexique et du Rapporteur. Il propose formellement que la Commission donne mandat au Président de dégager les éléments contenus dans l'article en discussion, d'analyser les amendements proposés, d'ouvrir le débat à leur sujet et de les mettre aux voix dans l'ordre qu'il estime le meilleur.

Le PRÉSIDENT remercie les délégations qui lui ont témoigné une confiance à laquelle il est très sensible.

Il rappelle les dispositions de l'article 97 du règlement intérieur et annonce à la Commission qu'il a décidé de limiter le débat à l'amendement proposé par la délégation de l'Union soviétique au mot "prémédités". Il s'opposera formellement à l'ouverture de toute discussion portant sur un autre point.

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) attire l'attention de la Commission sur une erreur de traduction qui s'est glissée dans les textes anglais et français du document A/C.6/223: le mot "criminels" n'est pas la traduction exacte du texte original. Il conviendrait de remplacer le mot "criminels" par les mots "réprimés par le droit pénal", formule qui cadre mieux avec le reste des dispositions de la convention, notamment avec l'article IX qui a été adopté à l'unanimité par le Comité spécial du génocide. La délégation de l'URSS estime qu'il ne suffit pas, comme le propose la délégation de la Belgique, de supprimer le mot "prémédités". Il faut qualifier l'acte constitutif du génocide et c'est là objet de son amendement.

M. KAECKENBEECK (Belgique) expose que l'amendement belge supprime le mot "prémédités", car il devient inutile du moment qu'une intention spéciale est incluse dans la définition du génocide. A cet égard le représentant de la Belgique ne voit pas de différence de principe entre la conception belge et celle de l'Union soviétique. Dans les deux cas, c'est par l'adjonction d'une intention spéciale qu'on donne à une série d'actes déjà prévus dans le code pénal la qualification de génocide.

M. DEMESMIN (Haïti) objecte que seul l'aspect physique du génocide relève du code pénal. Or, ce crime a ceci de particulier qu'il a également un aspect biologique et spirituel. Ces trois aspects doivent figurer dans l'énumération figurant à l'article II. La formule "actes réprimés par le droit pénal" est donc trop vague. Au contraire,

was consequently too vague. On the other hand, all aspects of genocide were envisaged in the words "criminal acts".

As for premeditation, which was merely an aggravating circumstance, it was always implicit in genocide, since preparatory acts were necessary for the extermination of a group.

Mr. AMADO (Brazil) considered that genocide was characterized by the factor of particular intent to destroy a group. In the absence of that factor, whatever the degree of atrocity of an act and however similar it might be to the acts described in the convention, that act could still not be called genocide. Whereas it was important to retain the concept of *dolus specialis*, it was superfluous to keep in the text the idea of premeditation or to add to it the formula "acts punishable by law"; that would only be repeating what had already been clearly stated in article I of the draft convention.

Mr. NORIEGA (Mexico) said that he was in favour of the retention of the word "deliberate" since it covered the ideas of plotting and conspiracy. But the words "acts punishable by law" should be deleted from article II, since they would be a mere repetition of article I.

Mr. FAWCETT (United Kingdom) was also, and for the same reason, in favour of the deletion of the words "acts punishable by law"; he considered, moreover, that the term "deliberate" could also be deleted, provided that the phrase "committed with the intent to destroy" were retained.

Mr. MAÚRTUA (Peru) recalled that the task of the Committee was not to elaborate a theoretical system but to draft the text of an international law capable of enforcement. Consequently, the words "In this convention" must be retained, since they would serve to emphasize the technical nature of the provisions which followed.

The representative of Peru further expressed the opinion that the retention of the concept of premeditation would have the drawback of excluding from responsibility those who, through negligence or omission, were guilty of the crime of genocide.

Mr. SETALVAD (India) advocated omitting the word "premeditated", since intention and motives constituted definite and sufficient factors in the definition of genocide. Similarly the formula "criminal acts" or "acts punishable by law" should be avoided, since articles I and V of the draft explicitly established the criminal nature of genocide.

Mr. PÉREZ PEROZO (Venezuela) concurred on those two points with the representative of India, adding, on the one hand, that article IV also emphasized the criminal nature of genocide, and on the other, that premeditation would not affect the nature of the offence, but only the judicial application of the penalty.

Mr. BARTOS (Yugoslavia) also spoke against the inclusion of the concept of premeditation in the text. From the practical point of view, it would be difficult to distinguish, in an act of

dans les mots "actes criminels" tous les aspects du génocide sont envisagés.

Quant à la préméditation, qui n'est qu'une circonstance aggravante, elle est toujours sous-entendue dans le génocide, puisque des actes préparatoires sont nécessaires pour l'extermination d'un groupe.

Pour M. AMADO (Brésil), ce qui caractérise le génocide, c'est l'intention spéciale de détruire un groupe, sans laquelle, quelles que soient l'atrocité d'un acte et son analogie avec les actes décrits dans la convention, il ne peut être qualifié de génocide. Autant il importe de maintenir cette notion de *dolus specialis*, autant il est superflu de conserver dans le texte celle de préméditation ou d'y ajouter la formule "actes réprimés par le droit pénal" qui ne serait qu'une répétition de ce qui est déjà précisé dans l'article premier du projet de convention.

M. NORIEGA (Mexique) est partisan du maintien du mot "prémédités", car on englobe ainsi les idées de complot et de conspiration. Toutefois, les mots "actes réprimés par le droit pénal" devraient être supprimés de l'article II car il ferait alors double emploi avec l'article premier.

M. FAWCETT (Royaume-Uni) se prononce également, et pour la même raison, en faveur de la suppression des mots "actes réprimés par le droit pénal"; il estime, par ailleurs, qu'on peut rayer sans inconvénient le terme "prémédités" si la phrase "commis dans l'intention de détruire" est conservée.

M. MAÚRTUA (Pérou) rappelle que la Commission a pour tâche, non de formuler un système théorique, mais d'élaborer le texte d'une loi internationale susceptible d'être mise en vigueur. En conséquence, le membre de phrase: "Dans la présente convention" doit être maintenu, puisqu'il souligne le caractère technique des dispositions qui suivent.

Le représentant du Pérou considère, en outre, que le maintien de la notion de préméditation aurait l'inconvénient d'exclure la responsabilité de ceux qui, par négligence ou omission, se seraient rendus coupables du crime de génocide.

M. SETALVAD (Inde) est partisan de la suppression du mot "prémédités", l'intention et les mobiles constituant des éléments de définition précis et suffisants du génocide. De même doit-on écarter la formule "actes criminels" ou "actes réprimés par le droit pénal", car l'article premier et l'article V du projet établissent clairement le caractère criminel du génocide.

M. PÉREZ PEROZO (Venezuela), sur ces deux questions, conclut dans le même sens que le représentant de l'Inde, en indiquant, d'une part, que l'article IV, lui aussi, souligne la criminalité du génocide et, d'autre part, que la préméditation ne doit pas influencer sur la nature de l'infraction, mais seulement sur l'application judiciaire de la peine.

M. BARTOS (Yougoslavie) combat à son tour l'inclusion dans le texte de la notion de préméditation. Du point de vue pratique, en effet, il serait difficile de distinguer, dans un acte de génocide,

genocide, between the action of the instigators who had premeditated the crime and the action of the agents whose intent might have been purely momentary. To accept the concept of premeditation would be tantamount to making suppression dependent upon a subjective psychological condition, and not upon the objective character of the criminal act alone. Further, that concept would allow many cases of genocide to go unpunished. It was preferable merely to indicate, as did the amendment of the Soviet Union, that genocide was an ordinary criminal act.

Mr. SPIROPOULOS (Greece), Rapporteur, noted that it appeared very clear that the majority was opposed to including the concept of premeditation, and felt that it was unnecessary to continue discussion on that point. Similarly, the Committee seemed already to have formed an opinion on the formula "acts punishable by law" proposed by the USSR. He moved that the debate on those points should be closed.

Mr. WIKBORG (Norway) considered it necessary to draw the attention of the Committee to the ambiguity of the formula proposed by the Soviet Union, which might lead to the impression that in certain cases genocide was not punishable. He interpreted that as a restriction of the concept of genocide and would consequently vote against it.

Mr. CHAUMONT (France) said that the new draft of the USSR amendment was lacking in clarity in that it did not state by what criminal law the acts should be punished; was it by international penal law or by the national criminal laws of each of the contracting parties? The term "criminal" seemed to him preferable, in that it was more general.

Mr. Morozov (Union of Soviet Socialist Republics) stated that, during the discussion, no delegation had disputed the fact that genocide was an act punishable by law. It had, indeed, been argued that other articles had stated or would state that fact, but that was not a reason for not trying to improve and clarify the drafting of each individual article, especially since the text of the rest of the convention had not yet been finally agreed upon.

The objection of the representative of Norway was unfounded. It could hardly be argued that the amendment of the Soviet Union restricted the concept of genocide, when in fact it stated that that crime was punishable by the legal codes of all the States parties to the convention. On the contrary, the formula was more comprehensive than that of the French amendment.

Mr. FAWCETT (United Kingdom) reiterated his objection to the inclusion of any description of the act which was to be defined and thought that the formula given in the USSR amendment would be more properly included in article VI of the convention, under the terms of which the parties undertook to enact the necessary legislation in accordance with their constitutional procedures. In article II that formula would have a limiting effect; that undoubtedly was not the intention of the Soviet Union.

The CHAIRMAN stated that the discussion was now closed; since, however, there was a transla-

l'action des incitateurs qui ont prémédité le crime de celle des exécutants dont l'intention a pu être purement momentanée. Admettre la notion de préméditation, ce serait faire dépendre la répression d'un état psychologique subjectif et non de la seule objectivité de l'acte criminel. En outre, cette notion permettrait à de nombreux cas de génocide de demeurer impunis. Mieux vaut, comme le fait l'amendement de l'Union soviétique, se contenter d'indiquer que le génocide est un acte criminel ordinaire.

M. SPIROPOULOS (Grèce), Rapporteur, remarque qu'il apparaît très nettement que la majorité se prononce contre la notion de préméditation et il pense qu'il est superflu de continuer la discussion sur ce point. De même, la Commission semble s'être déjà formé une opinion sur la formule "actes réprimés par le droit pénal" proposée par l'URSS. Il propose la clôture du débat sur les points en question.

M. WIKBORG (Norvège) juge nécessaire d'attirer l'attention de la Commission sur l'ambiguïté de la formule proposée par l'Union soviétique qui pourrait laisser croire que, dans certains cas, le génocide n'est pas punissable. Il y voit une restriction de la notion du génocide: c'est pourquoi il votera contre cette formule.

M. CHAUMONT (France) fait observer que la nouvelle rédaction de l'amendement de l'URSS manque de précision en ce qu'elle ne dit point par quel droit pénal les actes sont réprimés: est-ce le droit pénal international ou le droit pénal national de chacune des parties contractantes? Le qualificatif "criminels" lui semble plus général et, par conséquent, préférable.

M. Morozov (Union des Républiques socialistes soviétiques) constate que, au cours de la discussion, aucune délégation n'a contesté que le génocide soit un acte, réprimé par le droit pénal. Sans doute a-t-on prétendu que d'autres articles l'avaient déjà dit ou allaient le dire, mais ce n'est pas une raison pour ne pas essayer d'améliorer et de préciser la rédaction de chaque article pris séparément, d'autant plus qu'en principe, le texte du reste de la convention n'est pas encore définitivement arrêté.

L'objection du représentant de la Norvège n'est pas fondée. Comment soutenir, en effet, que l'amendement de l'Union soviétique rétrécit la notion de génocide, puisqu'il affirme que ce crime est réprimé par toutes les législations pénales des Etats parties à la convention? La formule est, au contraire, plus large que celle de l'amendement français.

M. FAWCETT (Royaume-Uni) se prononce à nouveau contre l'insertion de tout qualificatif de l'acte à définir et pense que la formule de l'amendement de l'URSS serait mieux à sa place dans l'article VI de la convention aux termes duquel les parties s'engagent à réprimer le génocide dans le cadre de leur législation interne. Dans l'article II, elle ne manquerait pas d'avoir un effet limitatif qui n'est certainement pas dans l'intention de l'Union soviétique.

Le PRÉSIDENT déclare la discussion close; toutefois, le texte de l'amendement de l'URSS

tion difficulty in connexion with the USSR amendment, the vote would be postponed until the following meeting.

The meeting rose at 6.10 p.m.

SEVENTY-THIRD MEETING

*Held at the Palais de Chaillot, Paris,
on Wednesday, 13 October 1948, at 3.15 p.m.*

Chairman: Mr. R. J. ALFARO (Panama).

17. Continuation of the consideration of the draft convention on genocide [E/794]: report of the Economic and Social Council [A/633]

ARTICLE II (*continued*)

Mr. MOROZOV (Union of Soviet Socialist Republics) noted that the word which had been proposed by the USSR delegation [A/C.6/223] as a substitute for the word "deliberate" could not be accurately translated into English or French (72nd meeting); he suggested, therefore, the phrase "the following crimes" in place of "the following deliberate acts". That wording would clearly indicate that it was not merely a question of acts but of definite crimes.

Mr. CHAUMONT (France) found the new wording proposed by the Soviet Union highly satisfactory; in his opinion it was entirely unobjectionable and he hoped it would receive unanimous support in the Committee.

Mr. DIHIGO (Cuba) said that his delegation would vote against the deletion of the word "deliberate", on the ground that such deletion would be dangerous. Genocide could be committed by Governments or by individuals. In the first case, it was indisputable that there must always be premeditation; in the second case, however, that factor would not always be present. In the course of a political struggle between rival parties, for instance, individuals might come to desire the suppression of a particular group. If the USSR amendment were adopted, such a case would be regarded as genocide, with all the serious consequences which that entailed. The small nations might fear that they would be answerable before an international tribunal—should such an international tribunal be set up—for certain acts committed by groups or individuals whose objectives were well-defined and whose aim was to create disturbances.

The Cuban delegation was in favour of the inclusion of political groups among those which the convention sought to protect, as well as of the establishment of an international tribunal to take cognizance of acts of genocide. If it were decided that premeditation should not be included among the factors constituting the crime, the delegation of Cuba would be obliged to reserve its position on those two important questions.

Mr. PAREDES (Philippines) said that his delegation would vote against the amendment of the Soviet Union on the grounds that the convention clearly defined genocide as a crime and that repetition was therefore unnecessary.

soulevant une difficulté de traduction, le vote est reporté à la séance suivante.

La séance est levée à 18 h. 10.

SOIXANTE-TREIZIEME SEANCE

*Tenue au Palais de Chaillot, Paris,
le mercredi 13 octobre 1948, à 15 h. 15.*

Président: M. R. J. ALFARO (Panama).

17. Suite de l'examen du projet de convention sur le génocide [E/794]: rapport du Conseil économique et social [A/633]

ARTICLE II (*suite*)

M. MOROZOV (Union des Républiques socialistes soviétiques) déclare que, en raison du fait que le mot proposé par la délégation de l'URSS [A/C.6/223] en substitution du mot "prémédités" est impossible à traduire exactement en anglais et en français (72^{ème} séance), il suggère de dire: "des crimes ci-après" au lieu de: "des actes prémédités ci-après". Cette rédaction indiquerait clairement qu'il ne s'agit pas seulement d'actes, mais de véritables crimes.

M. CHAUMONT (France) se déclare fort satisfait de la nouvelle rédaction de l'amendement de l'Union soviétique qui, à son avis, ne saurait soulever aucune objection; il espère que cet amendement ralliera l'unanimité de la Commission.

M. DIHIGO (Cuba) annonce que sa délégation votera contre la suppression du mot "prémédités" parce qu'elle estime qu'il serait dangereux de le faire. Le génocide peut être commis par des Gouvernements ou par des individus. Dans le premier cas, il est contestable qu'il y aura toujours préméditation; mais dans le second cas, cet élément n'existera pas toujours. Il pourrait se faire qu'au cours d'une lutte politique entre partis rivaux, des individus soient entraînés à vouloir supprimer un groupe déterminé. Si l'on adoptait l'amendement de l'URSS, ce fait serait considéré comme génocide, avec toutes les graves conséquences qui en découlent. Les petites nations pourraient craindre d'avoir à répondre devant une juridiction internationale — si cette juridiction internationale était créée — de certains actes de groupements ou d'individus ayant des objectifs bien déterminés et cherchant à créer des troubles.

La délégation de Cuba envisage favorablement l'inclusion des groupes politiques parmi les groupes que la convention cherche à protéger, ainsi que la constitution d'une juridiction internationale pour connaître des actes de génocide. Si l'on décidait de ne pas faire figurer la préméditation parmi les éléments du crime, elle se verrait obligée de réserver sa position sur ces deux questions importantes.

M. PAREDES (Philippines) explique que sa délégation votera contre l'amendement de l'Union soviétique parce qu'elle estime que la convention précise de façon suffisamment claire que le génocide est un crime et que, par conséquent, il est inutile de le répéter.